叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《少女梅德尔沃德》及其他歌谣(child Maidelvold, And Other Ballads) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg] .
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org .
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ] [mɪ'leniəm] ['laɪbrəri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
Many thanks to Norfolk and Norwich Millennium Library , UK ,
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
for kindly supplying the images from which this transcription was made .
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[tʃaɪld] -
CHILD MAIDELVOLD
孩子 -

童子军

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['bælədz]
and other ballads
和 其他 民谣

以及其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

['kɒpiraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright in the United States of America
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ] ['hoʊtṇ] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . [fɔː(r); fə(r)] ['klemənt] [ʃɔːtə] .
by Houghton , Mifflin & Co . for Clement Shorter .
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[tʃaɪld] - .
CHILD MAIDELVOLD .
孩子 - .

梅德尔沃尔德的孩子。

[ðə; ði][feə(r)] - , [ɒv; əv][ɔːl] ['meidnz] [ðə; ði]['flaʊə(r)] ,
The fair Sidselil , of all maidens the flower ,
这 公平的 - , 的 全部 少女们 这 花 ,

美丽的西德塞利尔，众少女中最美丽的花朵，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [sæt][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)] .
With her mother the Queen sat at work in her bower .
和 她 母亲 这 女王 卫星 在 工作 在 她 凉亭 .

女王和她的母亲一起坐在闺房里工作。

[səʊ] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [wʊf] [ðə; ði][feə(r)] - [plaɪz] ,
So hard at the woof the fair Sidselil plies ,
所以 难的 在 这 纬 这 公平的 - 层 ,

如此用力地拍打着美丽的西德塞利尔的马鞍，

[ðæt] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , [səʊ] [waɪt] , [ðə; ði] [mɪlk] [flaɪz] .
That out from her bosom , so white , the milk flies .
那 出去 从 她 怀 , 所以 白色的 , 这 牛奶 苍蝇 .

那乳汁从她胸前流出，洁白无瑕，飞溅而出。

" [naʊ] [hɪə(r)] [ðaʊ] , [əʊ] - , [tʃaɪld][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
" Now hear thou , O Sidselil , child of my heart ,
" 现在 听到 你 , 哦 - , 孩子 的 我的 心 ,

"现在听我说，西德塞利尔，我心中的孩子，

[wɒt] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [mɪlk] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['bʊzəm] [tuː; tə] [stɑːt] ? "
What causes the milk from thy bosom to start ? "
什么 原因 这 牛奶 从 你的 怀 到 开始 ? "

是什么原因导致你的乳房开始分泌乳汁?

" [əʊ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [mɪlk] , [maɪ][dɪə(r)]['mʌðə(r)] , [ai] [vaʊ] ,
" O that is not milk , my dear mother , I vow ,
" 哦 那 是 不是 牛奶 , 我的 亲爱的 母亲 , 我 发誓 ,

"哦，那不是牛奶，我亲爱的母亲，我发誓，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [miːd] [ai][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] . "
It is but the mead I was drinking just now . "
它 是 但 这 蜂蜜酒 我 曾是 喝 只是 现在 . "

那是我刚才喝的蜂蜜酒。

" [ˌʌn'laɪk] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] , [məʊst] [ˌʌn'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] ,
" Unlike are the two , most unlike to the sight ,
" 与此不同 是 这 二 , 最多 与此不同 到 这 视线 ,

"两者截然不同，最不像的是它们的样子，

[ðə; ði][wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [braʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [waɪt] .
The one it is brown , and the other is white .
这 一 它 是 棕色的 , 和 这 其他 是 白色的 .

一个是棕色的，另一个是白色的。

" [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [best] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi] [dɪˈkleəd] ,
" I see it is best that the truth be declared ,
" 我 看 它 是 最好的 那 这 真相 是 声明 ,
我认为最好还是把真相公之于众。

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [tʃaɪld] - [ˌem ˈiː][hæz; həz] [enˈsneəd] . "
The handsome Child Maidelvold me has ensnared . "
这 英俊的 孩子 - 我 有 陷入 . "
英俊的孩童梅德尔沃德已经将我迷惑了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [truːθ] [wɒt] [ðaʊ] [naʊ] [hæst] [dɪˈkleəd] ,
" And if it be truth what thou now hast declared ,
" 和 如果 它 是 真相 什么 你 现在 哈斯特 声明 ,
"如果你刚才所说的是真的，

[ænd; ənd] [ˈhænsəm] [tʃaɪld] - [ðiː] [hæz; həz] [enˈsneəd] ,
And handsome Child Maidelvold thee has ensnared ,
和 英俊的 孩子 - 你 有 陷入 ,
英俊的少年梅德尔沃德已经将你俘虏，

" [əˈlɒft] [ɒn][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] [aɪl] [hæŋ] [hɪm] , [ai] [trəʊ] ,
" Aloft on the gallows I'll hang him , I trow ,
" 高空 在 这 绞刑架 患病的 悬挂 他 , 我 扔 ,
"我要把他吊死在绞刑架上，我扔，

[ænd; ənd] [bɜːn] [ðiː] [tuː; tə] [ˈæʃɪz] [ðə; ði] [ˈɡæləʊz] [bɪˈləʊ] .
And burn thee to ashes the gallows below .
和 烧伤 你 到 灰烬 这 绞刑架 以下 .
将你焚烧成灰烬，送上下面的绞刑架。

" [praʊd] - [ʃiː; ʃi][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [ˈmænt(ə)l] [pʊts] [ɒn] ,
" Proud Sidselil she her blue mantle puts on ,
" 自豪的 - 她 她 蓝色的 地幔 放置 在 ,
"骄傲的西德塞利尔披上了她的蓝色斗篷，

[ænd; ənd][ˈʌntə; ˈʌntu] [tʃaɪld] - [ˈbaʊə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɡɒn] .
And unto Child Maidelvold's bower she is gone .
和 到 孩子 - 凉亭 她 是 已消失 .
她已遁入少女梅德尔沃德的闺房。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋɡəz] [səʊ] [ˈteɪpərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [twəːl] [æt; ət][ðə; ði][pɪn] :
With her fingers so tapering she twirled at the pin :
和 她 手指 所以 逐渐变细 她 旋转 在 这 别针 :
她手指纤细，转动着别针：

" [tʃaɪld] - [raɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [spiːd] [let] [ˌem ˈiː][ɪn] . "
" Child Maidelvold rise , and with speed let me in . "
" 孩子 - 上升 , 和 和 速度 让 我 在 . "
"小梅德尔沃德，起来，快点让我进去。"

" [aɪv] [ˈsʌmənd] [nəʊ][wʌn][ðə; ði][traɪˈbjuːnl][bɪˈfɔː(r)] ,
" I've summoned no one the tribunal before ,
" 我已经 被召唤 不 一 这 法庭 前 ,
"我以前从未向法庭传唤过任何人。"

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] [wɪl] [ai][ˈəʊpən][maɪ][dɔː(r)] . "
And at night to no one will I open my door . "
和 在 夜晚 到 不 一 将要 我 打开 我的 门 . "
夜里，我不会给任何人开门。

“ [tʃaɪld] - [raɪz] , [ai] [bɪ'siːtʃ] , [ɪn] [kraɪsts] [neɪm] ,
“ Child Maidelvold rise , I beseech , in Christ's name ,
“ 孩子 - 上升 , 我 恳求 , 在 基督的 姓名 ,

“孩子梅德尔沃德，我以基督的名义恳求你起来吧！”

[aɪv] [spəʊk] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] [huː] [nəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] [ʃeɪm] .
I've spoke to my mother who knows of my shame .
我已经 辐 到 我的 母亲 WHO 知道 的 我的 耻辱 .

我已经和母亲谈过了，她知道我这件事让我感到羞愧。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

“ [ə'lɒft] [ɒn] [ðə; ði] ['gæləʊz] [ʃɪl] [hæŋ] [ðiː] , [ai] [trəʊ] ,
“ Aloft on the gallows she'll hang thee , I trow ,
“ 高空 在 这 绞刑架 壳 悬挂 你 , 我 扔 ,

“她会把你吊死在绞刑架上，我敢说，

[ænd; ənd] [bɜːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['æʃɪz] [ðə; ði] ['gæləʊz] [bɪ'ləʊ] . ”
And burn me to ashes the gallows below . ”
和 烧伤 我 到 灰烬 这 绞刑架 以下 . ”

“把我从下面的绞刑架上烧成灰烬吧。”

“ [əʊ] [ai] [wɪl] [nɒt] [hæŋ] , [maɪ] [swiːt] ['meɪdn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː]
“ O I will not hang , my sweet maiden , for thee
“ 哦 我 将要 不是 悬挂 , 我的 甜的 少女 , 为了 你

“我不会为你上吊，我的甜美少女。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [bɜːn] , [maɪ] [swiːt] ['meɪdn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
And thou shalt not burn , my sweet maiden , for me .
和 你 应 不是 烧伤 , 我的 甜的 少女 , 为了 我 .

我的甜美少女，你不会为我而焚身。

“ [kə'lekt] [ðaʊ] [ðaɪ] [gəʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒfə(r)] [wɪð] [spiːd] ,
“ Collect thou thy gold in the coffer with speed ,
“ 收集 你 你的 金子 在 这 保险箱 和 速度 ,

“快快把你的金子收进金库，

[ænd; ənd] [aɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['sæd(ə)l] [maɪ] [stiːd] .
And I'll to the stable and saddle my steed .
和 患病的 到 这 稳定的 和 鞍 我的 骏马 .

我要去马厩给我的马备鞍。

” [hiː; hi] [flʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['meɪdn] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [səʊ] [waɪd] ,
” He flung round the maiden his mantle so wide ,
” 他 扔 圆形的 这 少女 他的 地幔 所以 宽的 ,

他将宽大的斗篷披在少女身上，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kɔːsə(r)] [ɒv; əv] [praɪd] .
And he lifted her up on his courser of pride .
和 他 抬起 她 向上 在 他的 粗略 的 自豪 .

他把她高高举起，骑在自己骄傲的骏马上。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['braɪə(r)] [ænd; ənd] [rəʊz] ,
They came to the wood of the briar and rose ,
他们 来了 到 这 木头 的 这 荆棘 和 玫瑰 ,

他们来到了荆棘和玫瑰丛生的树林里，

[ðeə(r)] - [kreiv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] .
There Sidselil craved for a while to repose .
那里 - 渴望 为了 一个 尽管 到 休息 .

西德塞利尔在那里渴望休息一会儿。

“ [naʊ] [ɑːt] [ðaʊ] [fə'tiːgd] [baɪ] [ðaɪ] ['dʒɜːni] , [swiːt] [lʌv] ,
“ Now art thou fatigued by thy journey , sweet love ,
“ 现在 艺术 你 疲劳 经过 你的 旅行 , 甜的 爱 ,
“亲爱的，你现在是否因旅途劳顿而疲惫不堪？”

[ɔː(r)] [seɪ] , [dʌz] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [tuː] [kləʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [pruːv] ? ”
Or say , does the saddle too close for thee prove ? ”
或者 说 , 做 这 鞍 也 关闭 为了 你 证明 ? ”
或者说，这鞍座对你来说是不是太近了？

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] , [swiːt] [lʌv] ,
“ I am not o'ercome by the journey , sweet love ,
“ 我 是 不是 克服 经过 这 旅行 , 甜的 爱 ,
“我不会被旅途所击垮，亲爱的，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [tuː] [kləʊz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['bɜːd(ə)n] [dʌθ] [pruːv] .
But the saddle too close for my burden doth prove .
但 这 鞍 也 关闭 为了 我的 负担 确实 证明 .
但事实证明，这鞍座对我来说太近了，无法承受我的重担。

” [piː] . [eit]
” p . 8
” p . 8
第8页

[hiː; hi] [spred] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊld] [ɜːθ] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [səʊ] [waɪd] :
He spread on the cold earth his mantle so wide :
他 传播 在 这 寒冷的 地球 他的 地幔 所以 宽的 :
他将宽广的斗篷铺展在冰冷的大地上：

“ [hɪə(r)] [rest] [ðiː] [ə; eɪ] [speɪs]
“ Here rest thee a space
“ 这里 休息 你 一个 空间
“在此休憩片刻。”

[ænd; ənd] [aɪl] [wɒtʃ] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd] . ”
and I'll watch by thy side . ”
和 患病的 手表 经过 你的 边 . ”
我会守护在你身边。

“ [əʊ] ['dʒiːzəs] , [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['meidnz] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)] ,
“ O Jesus , that one of my maidens were near ,
“ 哦 耶稣 , 那 一 的 我的 少女们 是 靠近 ,
“哦，耶稣，但愿我的一个侍女在我身边，

[ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ˌem 'iː] [ai] [fɪə(r)] . ”
The pains of a mother are on me I fear . ”
这 疼痛 的 一个 母亲 是 在 我 我 害怕 . ”
我恐怕要承受为人母的痛苦了。

“ [ðaɪ] ['meidnz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðiː] ,
“ Thy maidens are now at a distance from thee ,
“ 你的 少女们 是 现在 在 一个 距离 从 你 ,
“你的侍女们现在都远离你，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðiː] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] . ” “
And thou hast no one to assist thee but me . ” “
和 你 哈斯特 不 一 到 协助 你 但 我 . ” “
除了我，你没有其他人可以帮助你。

- [twɜː(r)] ['betə(r)] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
' Twere better to perish again and again ,
- 是 更好的 到 沦 再次 和 再次 ,
宁愿一次又一次地死去，

[ðæn; ðən] [ðaʊ] [stænd][baɪ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [geɪz] [ɒn][maɪ][peɪn] . ”
Than thou should'st stand by me and gaze on my pain . ”
比 你 不应该 站立 经过 我 和 目光 在 我的 疼痛 . ”
你应该站在我身边，看着我的痛苦。

“ [ðen] [teɪk] [ɒf] [ðaɪ] [ˈkɜːtʃɪf] [ænd; ənd][ˈkʌvə(r)][maɪ] [hed] ,
“ Then take off thy kerchief and cover my head ,
“ 然后 拿 离开 你的 头巾 和 覆盖 我的 头 ,
“那么请摘下你的头巾，盖在我的头上，

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ai] [meɪ] [stænd][ɪn][ðə; ði][waɪz] [ˈwʊmənz] [sted] . ”
And perhaps I may stand in the wise woman's stead . ”
和 也许 我 可能 站立 在 这 明智的 女性的 坚定 . ”
或许我可以代替那位智者的位置。

“ [wʌn] [drɑːft] [ɒv; əv][pjʊə(r)][ˈwɔːtə(r)] [kʊdst] [ðaʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [naʊ] ,
“ One draught of pure water could'st thou bring me now ,
“ 一 草稿 的 纯的 水 不可能 你 带来 我 现在 ,
“你现在能给我拿来一口纯净水吗？”

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp] [maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ɪz] [ˈsɪŋkɪŋ] [səʊ] [ləʊ] ?
To cheer up my heart that is sinking so low ?
到 欢呼 向上 我的 心 那 是 下沉 所以 低的 ?
如何才能让我那颗低落的心振作起来?

” [səʊ][ˈfeɪθf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][səʊ] [truː] ,
” So faithful to her was the Child , and so true ,
” 所以 忠实 到 她 曾是 这 孩子 , 和 所以 真的 ,
“孩子对她如此忠诚，如此真挚，

[hiː; hi] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [drɪŋk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][gəʊld] [ˈspæŋgld] [ʃuː] .
He fetched her the drink in her gold spangled shoe .
他 已获取 她 这 喝 在 她 金子 闪闪发光的 鞋 .
他用她那只镶着金边的鞋子给她拿来了饮料。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[tʃaɪld] - [sped] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [səʊ] [blæk] ,
Child Maidelvold sped through the forest so black ,
孩子 - 加速 通过 这 森林 所以 黑色的 ,
幼年梅德尔沃德飞快地穿过漆黑的森林，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ðə; ði] [ˈwɪərisəm] [træk] .
He went to the fountain the wearisome track .
他 去 到 这 喷泉 这 令人厌倦的 追踪 .
他沿着令人疲惫的小径走向喷泉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [faʊnt] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] ,
And when he arrived at the fount in the vale ,
和 什么时候 他 到达的 在 这 喷泉 在 这 谷 ,
当他到达山谷中的泉水边时，

[tuː] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [sæt][ðeə(r)][ænd; ənd] [sæŋ] [hɪm][ðeə(r)] [teɪl] :
Two nightingales sat there and sang him their tale :
二 夜莺 卫星 那里 和 唱 他 他们的 故事 :
两只夜莺栖息在那里，为他唱起了它们的故事：

“ [ded] - [liːθ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [griːn] [baʊ] ,
“ Dead Sidselil lieth beneath the green bough ,
“ 死的 - 谎言 下面 这 绿色的 买 ,
“死去的西德塞利尔躺在绿枝下，

[wɪð] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['beib] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][ɒv; əv] [snəʊ] .
With two little babes on her bosom of snow .
和 二 小的 宝贝们 在 她 怀 的 雪 .

她怀里抱着两个小宝宝，胸前是皑皑白雪。

" [hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] - [leɪ] ,
" He paid little heed to the nightingales ' lay ,
" 他 有薪酬的 小的 注意 到 这 夜莺 - 躺 ,

他对夜莺的歌声置若罔闻。

[ænd; ənd] [treɪst] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [hɪz; ɪz] ['wɪərisəm] [wei] .
And traced through the forest his wearisome way .
和 追踪 通过 这 森林 他的 令人厌倦的 方式 .

他拖着疲惫的身躯穿过森林。

[bʌt; bət] , [ɑː] !
But , ah !
但 , 啊 !

但是，啊！

[wɒt] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] [bɜːst] [ɒn][hɪz; ɪz] [vjuː] ,
what a spectacle burst on his view ,
什么 一个 奇观 爆裂 在 他的 看法 ,

多么壮观的景象突然映入他的眼帘！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɝdz] - ['stɔːri][hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
The little birds ' story he found to be true .
这 小的 鸟类 - 故事 他 成立 到 是 真的 .

他发现小鸟们的故事是真的。

[ə; eɪ] [greɪv] [brɔːd] [ænd; ənd] [diːp] [hæz; həz] [tʃaɪld] - [meɪd] ,
A grave broad and deep has Child Maidelvold made ,
一个 严重 广阔 和 深的 有 孩子 - 制成 ,

孩童梅德尔沃德建造了一座宽阔而深邃的坟墓，

[ˌðeər'ɪn] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [θriː] [hiː; hi][hæz; həz][leɪd] .
Therein the unfortunate three he has laid .
其中 这 不幸 三 他 有 铺设 .

他把那三个不幸的人安葬在那里。

[æz; əz] ['or] [ðem; ðəm][hiː; hi] [klæmpt] [ðə; ði] [məʊld] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [buːt] ,
As o'er them he clamped the mould down with his boot ,
作为 超过 他们 他 夹紧 这 模具 向下 和 他的 启动 ,

他用靴子将模具牢牢地踩在它们上面。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbiz] [skriːmd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fʊt] .
He thought that the babies screamed under his foot .
他 想法 那 这 婴儿 尖叫 在下面 他的 脚 .

他觉得脚下的婴儿在尖叫。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ə'genst] [ə; eɪ] [greɪ] [stəʊn] [hæz; həz][ðə; ði] [tʃaɪld] [set] [hɪz; ɪz] [sɔːd] ,
Against a grey stone has the Child set his sword ,
反对 一个 灰色的 石头 有 这 孩子 放 他的 剑 ,

圣婴将剑倚靠在一块灰色石头上。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['mɔːtəli] - .
The point of the blade his heart mortally gor'd .
这 观点 的 这 刀刃 他的 心 致命的 - .

刀尖刺穿了他的心脏，夺去了他性命。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [waɪlst] [hiː; hi][hæd; həd] [breθ] ,
He was true to his Sidselil whilst he had breath ,
他 曾是 真的 到 他的 - 而 他 有 气息 ,

他一生都忠于他的西德塞利尔，直到他生命的尽头。

[hiː; hi][laɪz] - [niːθ] [ðə; ði] [ɜːθ] [naʊ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [deθ] .
He lies ' neath the earth now beside her in death .
他 谎言 - 下方 这 地球 现在 旁 她 在 死亡 .

他现在与她长眠于地下。

* * * [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət] ['waɪdli] ['dɪfrənt] , ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bæləd] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn]
*** * * Another , but widely different , version of this Ballad was printed in**
* * * 其他 , 但 广泛 不同的 , 版本 的 这 民谣 曾是 打印 在
[rəʊ'mæntɪk] ['bælədz] , - , [ˌpiː 'piː] .
Romantic Ballads , 1826 , pp .
浪漫的 民谣 , - , pp .

*** 这首民谣的另一个版本，与原版大相径庭，刊登于 1826 年出版的《浪漫民谣集》第 177 页。

- – - , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][sɜː(r)] ['mɪdəl] .
28 – 31 , under the title Sir Middel .
- – - , 在下面 这 标题 先生 中间 .

28–31，标题为《米德尔爵士》。

[ɪn] [ðɪs] ['vɜːʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['herəʊɪn][ɪz] - , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] - ;
In this version the name of the heroine is Swanelil , in place of Sidselil ;
在 这 版本 这 姓名 的 这 女英雄 是 - , 在 地方 的 - ;

在这个版本中，女主角的名字是斯瓦内利尔，而不是西德塞利尔；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪz][sɜː(r)] ['mɪdəl] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][tʃaɪld] - .
and that of the hero is Sir Middel , in place of Child Maidelvold .
和 那 的 这 英雄 是 先生 中间 , 在 地方 的 孩子 - .

而英雄的原型是米德尔爵士，而不是幼年梅德尔沃尔德。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[sɜː(r)]['piːtə(r)][ænd; ənd]['kɜːrstɪn] [ðeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði] [bɔːd] ,
Sir Peter and Kirstin they sat by the board ,
先生 彼得 和 柯斯汀 他们 卫星 经过 这 木板 ,

彼得爵士和柯斯汀坐在董事会旁边。

[bɪ'twɪkst][ðem; ðəm][ɪn][dʒest][ðeə(r)] [pɑːst] ['meni] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Betwixt them in jest there passed many a word .
中间 他们 在 笑话 那里 通过了 许多 一个 单词 .

他们之间经常开玩笑，说了许多话。

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [gʊd] [sɜː(r)]['piːtə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
“ Now listen to me , good Sir Peter the knight ,
“ 现在 听 到 我 , 好的 先生 彼得 这 骑士 ,

“现在请听我说，善良的彼得爵士，

[seɪ] , [wen] [wɪlt] [ðaʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðaɪ] ['braɪdl] [ɪn'vaɪt] ? ” “
Say , when wilt thou me to thy bridal invite ? ” “
说 , 什么时候 枯萎 你 我 到 你的 新娘 邀请 ? ” “

请问，你何时会邀请我参加你的婚礼？

- [twɪl] [biː; bi] [held] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['dɪstənt] ['kʌntri] , [ai] [trəʊ] ,
' Twill be held in a far distant country , I trow ,
- 斜纹布 是 握住 在 一个 远的 遥远 国家 , 我 扔 ,

“我想，它将在一个遥远的国家举行。”

[səʊ] [fɑː(r)] [ðæt] [tuː; tə] [kʌm] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [ɑːt] [ðaʊ] . ”
So far that to come quite unable art thou . ”
所以 远的 那 到 来 相当 无法 艺术 你 . ”

至今为止，你仍无法继续前进。

“ [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ['piːtə(r)] , [ɪn] [rəʊm] ,
“ And though thou shouldst hold it , Sir Peter , in Rome ,
“ 和 尽管 你 应该 抓住 它 , 先生 彼得 , 在 罗马 ,

“即便你身在罗马，彼得爵士，

[ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] [aɪ'd] ['sɜːt(ə)nli] [kʌm] . ”
If thou shouldst invite me I'd certainly come . ”
如果 你 应该 邀请 我 ID 当然 来 . ”

如果你邀请我，我一定会去。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [maɪ] ['braidəl] [ðaʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,
“ And if at my bridals thou wish to appear ,
“ 和 如果 在 我的 新娘 你 希望 到 出现 ,

“如果你愿意出席我的婚礼，

[bɪ'haɪnd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [liːv] [ɔːl] [ðaɪ] [red] ['gəʊldən] [gɪə(r)] . ”
Behind thou must leave all thy red golden gear . ”
在后面 你 必须 离开 全部 你的 红色的 金的 齿轮 . ”

你必须把你的红色金色装备全部留下。

“ [ɪn] [maɪ] [red] ['gəʊldən] [gɪə(r)] [ai] [wɪl] ['evə(r)] [gəʊ] [daɪt] ,
“ In my red golden gear I will ever go dight ,
“ 在 我的 红色的 金的 齿轮 我 将要 曾经 去 灯光 ,

“我将永远身着我的红金战袍，赴死。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [geɪnd] [baɪ] [dɪs'ɒnə(r)] , [sɜː(r)] [naɪt] .
For it was not gained by dishonor , Sir Knight .
为了 它 曾是 不是 获得 经过 羞辱 , 先生 骑士 .

骑士大人，这并非靠不光彩的方式获得的。

” [piː] . -
” p . 12
” p . -

第12页

[sɜː(r)] ['piːtə(r)] [hiː; hi] [bɪdz] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['braidəl] [get] ['redi] ,
Sir Peter he bids them his bridals get ready ,
先生 彼得 他 出价 他们 他的 新娘 得到 准备好 ,

彼得爵士吩咐他们准备好他的新娘伴娘们。

[kraɪz] ['kɜːrstɪn] : “ [naʊ] [ʃuː] [jiː; ji] [maɪ] ['pɔːlfri] [səʊ] ['stedi] .
Cries Kirstin : “ Now shoe ye my palfrey so steady .
哭泣 柯斯汀 : “ 现在 鞋 是的 我的 帕尔弗雷 所以 稳定的 .

柯斯汀喊道：“现在给我的坐骑穿上稳稳的鞋子。”

” [feə(r)] ['kɜːrstɪn] [ʃiː; ʃi] ['sædlz] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːsə(r)] [səʊ] [greɪ] ,
” Fair Kirstin she saddles her courser so gray ,
” 公平的 柯斯汀 她 马鞍 她 粗略 所以 灰色的 ,

“美丽的柯斯汀骑上她那匹灰色的骏马，

[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [ʃiː; ʃi] ['teɪkɪθ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
To the house of Sir Peter she taketh her way .
到 这 房子 的 先生 彼得 她 拿 她 方式 .

她前往彼得爵士的府邸。

[ʃiː; ʃi] [raɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [ˈɪntuː] [sɜː(r)] [ˈpiːtərz] [kɔːt] [jɑːd] ,
She rides her horse into Sir Peter's court yard ,
她 骑行 她 马 进入 先生 彼得的 法庭 院子 ，

她骑马进入彼得爵士的庭院，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [naɪt] , [klæd] [ɪn] [ˈseɪbl] [ænd; ənd] [mɑːrd] .
And there stood the knight , clad in sable and mard .
和 那里 站立 这 骑士 ， 覆膜 在 黑貂 和 马尔德 .

只见一位骑士站在那里，身着貂皮和马尾毛长袍。

“ [naʊ] [hɪə(r)] [ðaʊ] , [sɜː(r)] [ˈpiːtə(r)] , [səʊ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [faɪn] ,
“ Now hear thou , Sir Peter , so handsome and fine ,
“ 现在 听到 你 ， 先生 彼得 ， 所以 英俊的 和 美好的 ，

“现在请听我说，英俊潇洒的彼得爵士，

[seɪ] , [meɪ] [ai] [ðɪs] [deɪ] [skɪŋk] [bɪˈfɔː(r)] [ðiː] [ðə; ði] [waɪn] ? ”
Say , may I this day skink before thee the wine ? ”
说 ， 可能 我 这 天 石龙子 前 你 这 葡萄酒 ？ ”

请问，我今日能否在你面前品尝这酒？

“ [tuː; tə] [skɪŋk] [waɪn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðiː] [ai] [pəˈmɪt] ,
“ To skink wine before me if thee I permit ,
“ 到 石龙子 葡萄酒 前 我 如果 你 我 允许 ，

“如果我允许，你可以在我面前品尝葡萄酒，

[ðaʊ] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [bentʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ʃælt] [sɪt] .
Thou on the stone bench with the servants shalt sit .
你 在 这 石头 长椅 和 这 仆人 应 坐 .

你当与仆人一同坐在石凳上。

” [əˈdaʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ˈtrikl] [ðə; ði] [teə(r); tɪə] - [drɒps] [səʊ] [friː] —
” Adown her cheeks trickled the tear - drops so free —
” 向下 她 脸颊 涓涓细流 这 撕 - 滴 所以 自由的 —

“泪珠顺着她的脸颊自由地滑落——”

[haʊ] [hɑːd] [baɪ] [iːtʃ] [ˈmɔːt(ə)l] [inˈsʌlt] [tuː; tə] [biː; bi] !
How hard by each mortal insulted to be !
如何 难的 经过 每个 凡人 受辱 到 是 !

每个凡人受到侮辱是多么痛苦啊！

[tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [waɪd] [hɔːl] [gʊd] [sɜː(r)] [ˈpiːtə(r)] [ˈprəʊsiːdz] ,
To the high and wide hall good Sir Peter proceeds ,
到 这 高的 和 宽的 大厅 好的 先生 彼得 收益 ，

善良的彼得爵士走向高大宽敞的大厅，

[feə(r)] [ˈkɜːrstɪn] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] [ɪn] [rɪtʃ] [ˈskɑːlət] [wiːdz] .
Fair Kirstin behind him in rich scarlet weeds .
公平的 柯斯汀 在后面 他 在 富有的 猩红 杂草 .

他身后是美丽的柯斯汀，她穿着鲜艳的猩红色长袍。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ə; eɪ] [ˈkɒrənet] [ˈglitə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtemplz] [əˈpɒn] ,
A coronet glittered her temples upon ,
一个 冠 闪闪发光 她 寺庙 之上 ，

一顶小皇冠在她太阳穴上闪闪发光，

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [gəʊld] [rɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] , [iːtʃ] [wʌn] .
And full of gold rings were her fingers , each one .
和 满的 的 金子 戒指 是 她 手指 ， 每个 一 .

她的每根手指上都戴满了金戒指。

[wen] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ['lɪt(ə)l]['kɜːrstɪn][ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
When into the hall little Kirstin she came ,
什么时候 进入 这 大厅 小的 柯斯汀 她 来了 ,

小柯尔斯汀走进大厅时，

[ʌp'rəʊz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [iːtʃ] ['meɪdn] [ænd; ənd] [deɪm] .
Uprose to receive her each maiden and dame .
玫瑰 到 收到 她 每个 少女 和 贵妇人 .

她起身迎接每一位少女和女士。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][feə(r)][hænd][ðə; ði] [waɪt] ['sɪlvə(r)][kæn; kən] ,
She took in her fair hand the white silver can ,
她 采取 在 她 公平的 手 这 白色的 银 能 ,

她用她那只白皙的手拿起那个银白色的罐子，

[tuː; tə] [skɪŋk] [miːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
To skink mead before the young knight she began .
到 石龙子 蜂蜜酒 前 这 年轻的 骑士 她 开始 .

她开始在年轻的骑士面前调制石龙子蜜酒。

[ðə; ði] ['juːθfl] [braɪd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] : “ [kænst] [tel]
The youthful bride said to her servant : “ Canst tell
这 青春 新娘 说 到 她 仆人 : “ 罐 告诉

年轻的新娘对她的女仆说：“能说吗？”

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['skɪŋkə] , [ðæt] [swiːt] [ˌdemwɑː'zel] ?
The name of that skinker , that sweet demoiselle ?
这 姓名 的 那 斯金克 , 那 甜的 少女 ?

那条蜥蜴，那位甜美的少女，叫什么名字？

” [ðen] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] : “
” Then answered the servant , as low as she might : “
” 然后 回答 这 仆人 , 作为 低的 作为 她 可能 : “

“于是，女仆压低声音回答道:”

- [tɪz]['əʊnli][sɜː(r)]['piːtə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['leɪdi] [lait] . ”
' Tis only Sir Peter his love - lady light . ”
- 的 仅有的 先生 彼得 他的 爱 - 女士 光 . ”

只有彼得爵士是他心爱的女人。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lemən] , [waɪ] [rəʊd]
“ And if he possessed such a leman , why rode
“ 和 如果 他 拥有 这样的 一个 莱曼 , 为什么 骑

“如果他真有这样的勇气，为什么还要骑马呢？”

[sɜː(r)]['piːtə(r)][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'bəʊd] ?
Sir Peter the knight to my father's abode ?
先生 彼得 这 骑士 到 我的 父亲的 住所 ?

彼得爵士，那位骑士，到我父亲的住处去了？

“ [ænd; ənd][hæd; həd] [gʊd] [sɜː(r)]['piːtə(r)][ə; eɪ]['lemən][səʊ] [breɪv] ,
“ And had good Sir Peter a leman so brave ,
“ 和 有 好的 先生 彼得 一个 莱曼 所以 勇敢的 ,

“还有善良的彼得爵士，一位如此勇敢的莱曼人，

[əʊ] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] [ɛə] [kreɪv] .
O why did he me of my father e'er crave .
哦 为什么 做过 他 我 的 我的 父亲 曾经 渴望 .

他为何如此渴望我的父亲？

“ [mɔː(r)][gəʊld][ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ten] ['fɪŋgəz] [smɔːl] ,
“ More gold she displays on her ten fingers small ,
“ 更多的 金子 她 显示器 在 她 十 手指 小的 ,

她十根纤细的手指上佩戴着更多的金饰，

[ðæn; ðən][maɪ]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kɑːs(ə)l][ɔːl] .
Than my father could show in his good castle all .
比 我的 父亲 可以 展示 在 他的 好的 城堡 全部 .

我父亲可以在他那座漂亮的城堡里展示这一切。

” [piː] . -
” p . 14
” p . -

第14页

[naʊ] ['or] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌpə(r)] , [ðə; ði] [lɑːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] ,
Now o'er was the supper , the laugh and the song ,
现在 超过 曾是 这 晚餐 , 这 笑 和 这 歌曲 ,

晚餐结束了，欢笑和歌声也随之停止。

[tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed][ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd][ʃiː; ʃi] [dʌθ] [lɒŋ] .
To retire to her bed the young bride she doth long .
到 退休 到 她 床 这 年轻的 新娘 她 确实 长的 .

年轻的新娘渴望回到床上休息。

[wɪð] [ðə; ði][braɪd][tuː; tə][ðə; ði]['braɪdl] [ə'pɑːtmənt] [ðeɪ] [gəʊ] ,
With the bride to the bridal apartment they go ,
和 这 新娘 到 这 新娘 公寓 他们 去 ,

他们陪着新娘去了新娘公寓。

[feə(r)]['kɜːrstɪn][ɪn] [frʌnt] [beəz] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['flæmbəʊ] .
Fair Kirstin in front bears the yellow flambeau .
公平的 柯斯汀 在 正面 熊 这 黄色的 火炬 .

前面的柯斯汀女士手持黄色火炬。

[ðə; ði][braɪd][ɪn][ðə; ði][sɒft]['braɪdl] [kaʊtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][plækd] ,
The bride in the soft bridal couch they have plac'd ,
这 新娘 在 这 柔软的 新娘 长椅 他们 有 放置 ,

新娘躺在他们摆放的柔软新娘沙发上，

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [gʊd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [meɪd] [heɪst] .
To come to her arms good Sir Peter made haste .
到 来 到 她 武器 好的 先生 彼得 制成 匆忙 .

善良的彼得爵士急忙奔向她。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

\- [ænd; ənd] - .
INGEFRED AND GUDRUNE .
\- 和 - .

英格弗雷德和古德鲁内。

\- [ænd; ənd] - [ðeɪ] [seɪt] [ɪn][ðeə(r)]['baʊə(r)] ,
Ingefred and Gudrune they sate in their bower ,
\- 和 - 他们 沙特 在 他们的 凉亭 ,

英格弗雷德和古德鲁内坐在他们的凉亭里，

[iːtʃ] [bluːmd] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] ['freɪgrənt]['flaʊə(r)] —
Each bloomed a beauteous fragrant flower —
每个 盛开 一个 美丽的 香 花 —

每朵花都盛开着美丽芬芳的花朵——

[səʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['sʌmə(r)] [taɪd] !
So sweet it is in summer tide !
所以 甜的 它 是 在 夏天 潮 !

夏日的潮水真是太甜美了！

[ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði][gəʊld][feə(r)] - [kept] ,
A working the gold fair Ingefred kept ,
一个 在职的 这 金子 公平的 - 保留 ,

英格弗雷德经营着一家黄金集市，

[stɪl] [seɪt] - , [ænd; ənd] ['bɪtəli] [wept] .
Still sate Gudrune , and bitterly wept .
仍然 沙特 - , 和 苦涩地 哭泣 .

古德鲁内依然感到满足，并痛哭流涕。

“ [dɪə(r)]['sɪstə(r)] - [səʊ][feɪn][aɪ'd] [nəʊ]
“ Dear sister Gudrune so fain I'd know
“ 亲爱的 姐姐 - 所以 欣然 ID 知道

“亲爱的古德鲁恩姐姐，我如此渴望知道

[waɪ] [daʊn] [ðaɪ] [tʃiːk] [ðə; ði][sɔːlt] [tɪəz] [fləʊ] ? ”
Why down thy cheek the salt tears flow ? ”
为什么 向下 你的 脸颊 这 盐 眼泪 流动 ? ”

为何咸涩的泪水顺着你的脸颊流淌？

“ [kɔːz] [ɪ'nʌf] [hæv; həv][ai][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [fə'lɔːn] ,
“ Cause enough have I to be thus forlorn ,
“ 原因 足够的 有 我 到 是 因此 绝望 ,

“因为我已承受了太多的孤独，

[wɪð] [ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [wɔːn] .
With a load of sorrow my heart is worn .
和 一个 加载 的 悲哀 我的 心 是 磨损 .

我心中充满悲伤。

“ [hɪə(r)] , - , [hɪə(r)] [wɒt] [ai] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ,
“ Hear , Ingefred , hear what I say to thee ,
“ 听到 , - , 听到 什么 我 说 到 你 ,

“听着，英格弗雷德，听我说，

[wɪlt] [ðaʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [stænd] [braɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Wilt thou to - night stand bride for me ?
枯萎 你 到 - 夜晚 站立 新娘 为了 我 ?

你今晚愿意做我的新娘吗？

“ [ɪf] [braɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðaʊ] [wɪlt] [stænd][tuː; tə] - [naɪt] ,
“ If bride for me thou wilt stand to - night ,
“ 如果 新娘 为了 我 你 枯萎 站立 到 - 夜晚 ,

“如果你今晚愿意做我的新娘，

[aɪl] [gɪv] [ðiː] [maɪ] ['braɪdl] [kləʊðz] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] .
I'll give thee my bridal clothes thee to requite .
患病的 给 你 我的 新娘 衣服 你 到 报答 .

我将把我的婚纱送给你作为回报。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

“ [ænd; ənd][mɔː(r)] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] [ðiː] [aɪl] [gɪv] ,
“ And more , much more to thee I'll give ,
“ 和 更多的 , 很多 更多的 到 你 患病的 给 ,

“我还要给你更多，更多更多，

[ɔːl][maɪ][braɪd]['dʒuːəlz] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'siːv] . ”
All my bride jewels thou shalt receive . ”
全部 我的 新娘 珠宝 你 应 收到 . ”

你将得到我所有的新娘珠宝。

“ [əʊ][ai] [wɪl] [nɒt][stænd][fɔː(r); fə(r)][braɪd][ɪn][ðaɪ] [ruːm] ,
“ O I will not stand for bride in thy room ,
“ 哦 我 将要 不是 站立 为了 新娘 在 你的 房间 ,

“我不会容忍新娘待在你的房间里，

[seɪv] [ai]['ɔːlsəʊ] [əb'teɪn] [ðaɪ] ['meri] ['braɪdgruːm] . ”
Save I also obtain thy merry bridegroom . ”
节省 我 还 获得 你的 欢乐 新郎 . ”

但我还能得到你快乐的新郎。”

“ [bɪ'taɪd] [ˌem 'iː] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [ɔː'deɪn]
“ Betide me whatever the Lord ordain
“ 贝特迪 我 任何 这 主 授职

愿主的旨意临到我

[frɒm; frəm][ˌem 'iː][maɪ] ['braɪdgruːm] [ðaʊ] ['nevə(r)] [ʃælt] [geɪn] .
From me my bridegroom thou never shalt gain .
从 我 我的 新郎 你 绝不 应 获得 .

我的新郎啊，你永远也别想从我这里得到什么。

” [ɪn] [sɪlks] [səʊ] ['kɒstli] [ðə; ði] [braɪd] [ðeɪ] [ə'reɪd] ,
” In silks so costly the bride they arrayed ,
” 在 帛 所以 昂贵 这 新娘 他们 排列 ,

“新娘身着华丽的丝绸礼服，

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [kɜːk] [ðə; ði] [braɪd] [ðeɪ] [kən'veɪd] .
And unto the kirk the bride they conveyed .
和 到 这 柯克 这 新娘 他们 传递 .

他们将新娘送到了教堂。

[ɪn]['gəʊldən] [klɒθ] [wiːd] [ðə; ði]['həʊli] [priːst] [stændz] ,
In golden cloth weed the holy priest stands ,
在 金的 布 杂草 这 圣 牧师 站立 ,

圣祭司身披金色的草袍，伫立于此。

[hiː; hi][dʒɔɪnz][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [sæmzɪŋ] [ðə; ði][hændz] .
He joins of Gudrune and Samsing the hands .
他 加入 的 - 和 山姆辛 这 双手 .

他将古德鲁内和萨姆辛的手握在一起。

['or] [ðə; ði] [daʊnz] [ænd; ənd] [griːn] [grɑːs] [medəuz] [ðeɪ] [sped] ,
O'er the downs and green grass meadows they sped ,
超过 这 下坡 和 绿色的 草 草地 他们 加速 ,

他们飞驰过丘陵和绿草茵茵的草地，

[weə(r)] [ðə; ði] ['hɜːdzmən] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [hɜːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fed] .
Where the herdsman watched his herd as it fed .
在哪里 这 牧人 观看 他的 一群 作为 它 美联储 .

牧羊人看着他的牛群吃草。

“ [ɒv; əv] [ðaɪ] ['bjuːtiəs] [self] , [dɪə(r)] ['dæmzl] , [teɪk] [hiːd] ,
“ Of thy beauteous self , dear Damsel , take heed ,
“ 的 你的 美丽的 自己 , 亲爱的 闺女 , 拿 注意 ,

“亲爱的少女，请注意你自身的美丽，

[nɛə] ['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][sɜː(r)] [sæmzɪŋ] , [ai] [riːd] .
Ne'er enter the house of Sir Samsing , I rede .
从未 进入 这 房子 的 先生 山姆辛 , 我 雷德 .

我再也不敢进萨姆辛爵士的房子了。

“ [sɜː(r)] [sæmzɪŋ] [pə'zesɪz] [tuː] ['naɪtɪŋgeɪl]
“ Sir Samsing possesses two nightingales
“ 先生 山姆辛 拥有 二 夜莺

“萨姆辛爵士拥有两只夜莺”

[huː] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [sʌtʃ] ['wʌndrəs] [teɪlz; 'teɪliːz] .
Who tell of the Ladies such wondrous tales .
WHO 告诉 的 这 女士们 这样的 奇妙的 故事 .

谁给这些女士们讲述了如此奇妙的故事?

“ [wɪð] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [ðeɪ] [kæn; kən][dɪ'kleə(r)]
“ With their voices of harmony they can declare
“ 和 他们的 声音 的 和谐 他们 能 宣布

他们用和谐的歌声宣告

['weðə(r)] ['meɪdn] [ɔː(r)] [nʌn] [hæz; həz]['fɔːlən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] .
Whether maiden or none has fallen to his share .
无论 少女 或者 没有任何 有 倒下 到 他的 分享 .

无论是否是处女，都落入了他的手中。

” [piː] . -
” p . 17
” p . -

第17页

[ðə; ði] ['tʃæriət] [ðeɪ] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [wʊd] [ʃeɪd] ,
The chariot they stopped in the green wood shade ,
这 战车 他们 停止 在 这 绿色的 木头 阴影 ,

他们将战车停在了绿树荫下。

[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] - [twɪkst][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [kləʊðz] [ðeɪ] [meɪd] .
An exchange ' twixt them of their clothes they made .
一个 交换 - 中间 他们 的 他们的 衣服 他们 制成 .

他们交换了彼此的衣服。

[ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dres] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [pliːz] ,
They change of their dress whatever they please ,
他们 改变 的 他们的 裙子 任何 他们 请 ,

她们可以随意更换衣服。

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [ðeɪ] ['kænɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð] [laɪk] [iːz] .
Their faces they cannot exchange with like ease .
他们的 面孔 他们 不能 交换 和 喜欢 舒适 .

他们无法像以前那样轻松地交换彼此的面孔。

[tuː; tə][sɜː(r)] - [haʊs] [ðə; ði] [braɪd] [ðeɪ] [kən'veɪd] ,
To Sir Samsing's house the bride they conveyed ,
到 先生 - 房子 这 新娘 他们 传递 ,

他们将新娘送到了萨姆辛爵士的府邸。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌdi] [gəʊld][nəʊ][speə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] .
Of the ruddy gold no spare was made .
的 这 红润 金子 不 空闲的 曾是 制成 .

那批红润的黄金没有多余。

[ɒn] [ðə; ði]['braɪdl] [θrəʊn] [ðə; ði] [braɪd] [ðeɪ] [plækd] ,
On the bridal throne the bride they plac'd ,
在 这 新娘 王座 这 新娘 他们 放置 ,

她们把新娘安放在新娘宝座上，

[ðeɪ] [skiŋk] [ðə; ði] [miːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [braɪd] [tuː; tə] [teɪst] .
They skinked the mead for the bride to taste .
他们 有皮的 这 蜂蜜酒 为了 这 新娘 到 品尝 .

他们把蜂蜜酒剥皮，给新娘品尝。

[ðen] [sed] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðə; ði] [kɔːt] [bə'fuːn] ,
Then said from his place the court buffoon ,
然后 说 从 他的 地方 这 法庭 丑角 ,

然后，那个宫廷小丑从他的位置上说道：

“ [mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [ɑːt] - [nɒt] - .
“ Methinks thou art Ingefred not Gudrune .
“ 我觉得 你 艺术 - 不是 - .

“依我看，你是英格弗雷德，而不是古德鲁恩。”

” [frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ][gəʊld] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ,
” From off her hand a gold ring she took ,
” 从 离开 她 手 一个 金子 戒指 她 采取 ,

她从手上取下一枚金戒指，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [bə'fuːn] [wɪð] [in'triːt] [lʊk] .
Which she gave the buffoon with entreating look .
哪个 她 给予 这 丑角 和 恳求 看 .

她用恳求的眼神看着那个小丑。

[sed] [hiː; hi] : “ [aɪm][æn; ən][əʊf][ænd; ənd][hæv; həv] [drʌŋk] [tuː] [hɑːd] ,
Said he : “ I'm an oaf and have drunk too hard ,
说 他 : “ 我是 一个 笨蛋 和 有 醉 也 难的 ,

他说：“我是一个笨蛋，喝得太多了。”

[tuː; tə] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [peɪ] [nəʊ] [rɪ'gɑːd] . ”
To words of mine pay no regard . ”
到 字 的 矿 支付 不 看待 . ”

不要理会我的话。

- [twɒz] [diːp] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [daʊn] [fel] [ðə; ði] [mɪst] ,
' Twas deep at night , and down fell the mist ,
- 那是 深的 在 夜晚 , 和 向下 跌倒 这 薄雾 ,

夜已深，浓雾弥漫。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed][ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [ðeɪ] [ə'sɪst] .
To her bed the young bride they assist .
到 她 床 这 年轻的 新娘 他们 协助 .

他们搀扶着年轻的新娘上床。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[sɜː(r)] [sæmzɪŋ] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['naɪtɪŋgeɪl] [tweɪn] :
Sir Samsing spoke to his nightingales twain :
先生 山姆辛 辐 到 他的 夜莺 马克·吐温 :

萨姆辛爵士对他的两只夜莺说：

“ [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [jʌŋ] [braɪd] [sɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [streɪn] .
“ Before my young bride sing now a strain .
“ 前 我的 年轻的 新娘 唱歌 现在 一个 拉紧 .

“在我年轻的新娘唱起这首曲子之前。”

“ [ə; eɪ] [sɒŋ] [naʊ] [sɪŋ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ə'vaʊtʃ]
“ A song now sing which shall avouch
“ 一个 歌曲 现在 唱歌 哪个 将 断言

“现在唱一首歌，它将证明……”

['weðə(r)] [aɪv] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɔː(r)] [nʌn] [ɪn][maɪ] [kaʊtʃ] . ”
Whether I've a maiden or none in my couch . ”
无论 我已经 一个 少女 或者 没有任何 在 我的 长椅 . ”

无论我的沙发上躺着的是处女还是空无一人。

“ [ə; eɪ] [meɪdz] [ɪn][ðə; ði][bed] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n][ænd; ənd][ʃʊə(r)] ,
“ A maid's in the bed , that's certain and sure ,
“ 一个 女佣 在 这 床 , 那就是 肯定 和 当然 ,

“女佣在床上，这是肯定的，毋庸置疑的。”

- [ɪz] ['stændɪŋ] [jet] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] . ”
Gudrune is standing yet on the floor . ”
- 是 常设 然而 在 这 地面 . ”

古德鲁内仍然站在地上。

“ [praʊd] - [streɪt] [frɒm; frəm][maɪ] [kaʊtʃ] [rɪ'taɪə(r)] !
“ Proud Ingefred straight from my couch retire !
“ 自豪的 - 直的 从 我的 长椅 退休 !

“骄傲的英格弗雷德直接从沙发上退休了！”

- [kʌm] ['hɪðə(r)] , [ɔ:(r)] [dred] [maɪ]['aɪə(r)] !
Gudrune come hither , or dread my ire !
- 来 这里 , 或者 恐惧 我的 愤怒 !

古德鲁恩快过来，否则你将承受我的怒火！

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'i:] , - , [wɪð] ['əʊpən] [hɑ:t] ,
“ Now tell me , Gudrune , with open heart ,
“ 现在 告诉 我 , - , 和 打开 心 ,

“现在，古德鲁内，请敞开心扉告诉我，

[wɒt] [meɪd] [ði:] [frɒm; frəm][ðaɪ][bed] [dɪ'pɑ:t] ? ”
What made thee from thy bed depart ? ”
什么 制成 你 从 你的 床 离开 ? ”

是什么让你离开床榻?

“ [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ə'læs] !
“ My father , alas !
“ 我的 父亲 , 唉 !

“我的父亲，唉！

[dwelt] [nɪə(r)][ðə; ði][strænd] ,
dwelt near the strand ,
居住 靠近 这 链 ,

居住在海滩附近，

[wen] [wɔ:(r)][ænd; ənd] ['blʌdʃed] [fɪld] [ðə; ði][lænd] .
When war and bloodshed filled the land .
什么时候 战争 和 流血事件 已填 这 土地 .

当战争和流血充斥着这片土地。

“ [fʊl] [eɪt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [brəʊk] ['ɪntu:][maɪ]['baʊə(r)] ,
“ Full eight there were broke into my bower ,
“ 满的 八 那里 是 打破 进入 我的 凉亭 ,

“整整八个家伙闯进了我的凉亭，

[wʌn]['əʊnli] ['rævɪʃ] [maɪ]['vɜ:dʒɪn]['flaʊə(r)] .
One only ravished my virgin flower .
一 仅有的 被蹂躏 我的 处女 花 .

只有一个人玷污了我的处女之花。

” [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] [tʃi:k] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kɪs] :
” Upon her fair cheek he gave a kiss :
” 之上 她 公平的 脸颊 他 给予 一个 吻 :

他吻了吻她白皙的脸颊:

“ [maɪ] ['dɪərɪst] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [ɔ:l] ['sɒrəʊ] [dɪs'mɪs] ;
“ My dearest , my dearest , all sorrow dismiss ;
“ 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 全部 悲哀 解雇 ;

“我最亲爱的，我最亲爱的，请驱散所有的悲伤；

“ [maɪ] [swein] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [brəʊk] ['ɪntu:] [ðaɪ] ['baʊə(r)] ,
“ My swains they were that broke into thy bower ,
“ 我的 斯温斯 他们 是 那 打破 进入 你的 凉亭 ,

“闯入你闺房的是我的情人们，

- [twɒz] [ai] [ðæt] ['gæðəd] [ðaɪ] ['vɜːdʒɪn] ['flaʊə(r)] .
' Twas I that gathered thy virgin flower .
- 那是 我 那 聚集 你的 处女 花 .

是我采摘了你的处女之花。

” [piː] . -
” p . 19
” p . -

第19页

[feə(r)] - [geɪnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [braɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ,
Fair Ingefred gained , because bride she had been ,
公平的 - 获得 , 因为 新娘 她 有 到过 ,

美丽的英格弗雷德获得了，因为她曾是新娘。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [naɪts] [ɒv; əv] ['hænsəm] [miːn] .
One of the King's knights of handsome mien .
一 的 这 国王学院 骑士 的 英俊的 面容 .

国王麾下一位相貌英俊的骑士。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[sɜː(r)] - .
SIR RIBOLT .
先生 - .

里博尔特爵士。

- [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] —
Ribolt the son of a Count was he —
- 这 儿子 的 一个 数数 曾是 他 —

里博尔特，一个伯爵的儿子，他是——

- [hiː; hi] [kɔːt] [ɪn] ['siːkrəsi] .
Gulborg he courted in secrecy .
- 他 求爱 在 保密 .

他秘密地追求古尔博格。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðə; ði] [meɪd] [hiː; hi] [wʊd] ,
Since she was a child the maid he woo'd ,
自从 她 曾是 一个 孩子 这 女佣 他 木头 ,

他从小就追求这位女仆。

[ænd; ənd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] .
And till she had come to womanhood .
和 直到 她 有 来 到 女性 .

直到她长大成人。

“ - [duː; də] [ðaʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ] [braɪd] ,
“ Gulborg do thou become my bride ,
“ - 做 你 变得 我的 新娘 ,

“古尔博格，你愿意成为我的新娘吗？”

[ɪn] [ə; eɪ] ['betə(r)] [lænd] [ðen] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'zaɪd] .
In a better land then thou shalt reside .
在 一个 更好的 土地 然后 你 应 居住 .

你将居住在比那更好的地方。

“ ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [lænd] [ai] [ðiː] [wɪl] [beə(r)] ,
“ Unto the land I thee will bear ,
“ 到 这 土地 我 你 将要 熊 ,

“我将带你到那地去，

[weə(r)] [griːf] [nɛə] ['kɒmz] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][teə(r); tɪə] .
Where grief ne'er comes the mind to tear .
在哪里 悲伤 从未 来 这 头脑 到 撕 .

悲伤不会降临，心灵无法撕裂。

“ [tuː; tə][æn; ən]['aɪlənd] - [niːθ] [ə; eɪ]['blɪsf(ə)l][skaɪ] ,
“ To an island ' neath a blissful sky ,
“ 到 一个 岛 - 下方 一个 幸福的 天空 ,

“前往一座沐浴在幸福天空下的岛屿，

[weə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd]['nevə(r)][daɪ] . ”
Where thou shalt live and never die . ”
在哪里 你 应 居住 和 绝不 死 . ”

你将在那里永生，永不死亡。

“ [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ðaʊ] ['nevə(r)][ˌem 'iː][wɪlt][beə(r)] ,
“ To the land thou never me wilt bear ,
“ 到 这 土地 你 绝不 我 枯萎 熊 ,

“你永远不会带我去那片土地，

[bʌt; bət] [griːf] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][teə(r); tɪə] .
But grief shall come the mind to tear .
但 悲伤 将 来 这 头脑 到 撕 .

但悲伤终将撕裂心灵。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

“ [nɔː(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [wɪlt] [ðaʊ] [kən'veɪ]
“ Nor me to the isle wilt thou convey
“ 也不 我 到 这 小岛 枯萎 你 传达

你也不会把我送到岛上。

[weə(r)] [aɪv] [nəʊ] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] [peɪ] . ”
Where I've no death to the Lord to pay . ”
在哪里 我已经 不 死亡 到 这 主 到 支付 . ”

我无需向上帝偿还死亡的代价。

“ [əʊ][ðeə(r)][nəʊ] [grɑːs] [bʌt; bət][ðə; ði] [liːk] [ʌp] - [sprɪŋz] ,
“ O there no grass but the leek up - springs ,
“ 哦 那里 不 草 但 这 韭葱 向上 - 弹簧 ,

“哦，那里除了韭菜苗，没有其他草了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][nəʊ][bɜːd][bʌt; bət][ðə; ði] ['kʊkuː] [sɪŋz] .
And there no bird but the cuckoo sings .
和 那里 不 鸟 但 这 布谷鸟 唱歌 .

那里除了杜鹃鸟，没有其他鸟儿鸣叫。

“ [nəʊ]['ʌðə(r)]['wɔːtə(r)] [fləʊz] [ðæn; ðən] [waɪn] ,
“ No other water flows than wine ,
“ 不 其他 水 流量 比 葡萄酒 ,

“除了葡萄酒，没有别的水流了。”

[ðaʊ] [bɪ'liːv] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] . ”
Thou may'st believe these words of mine . ”
你 五月 相信 这些 字 的 矿 . ”

你可以相信我的话。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][kæn; kən][ai][flai] ?
“ But how from the Castle can I fly ?
“ 但 如何 从 这 城堡 能 我 飞 ?

“可是我该如何从城堡飞出去呢？”

[səʊ] ['meni] [wɒtʃ] [ɪn'ses(ə)ntli] .
So many watch incessantly .
所以 许多 手表 不已 .

很多人都在不停地观看。

“ [aɪm] [wɒtʃt] [baɪ]['fɑːðə(r)] , [wɒtʃt] [baɪ]['mʌðə(r)] ,
“ I'm watched by father , watched by mother ,
“ 我是 观看 经过 父亲 , 观看 经过 母亲 ,

“我被父亲注视着，也被母亲注视着，

[baɪ]['sɪstə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [wɒtʃt] , [ænd; ənd]['brʌðə(r)] .
By sister I am watched , and brother .
经过 姐姐 我 是 观看 , 和 兄弟 .

姐姐看着我，哥哥也看着我。

“ [aɪm] [wɒtʃt] [baɪ][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪm] [plait] ,
“ I'm watched by the man to whom I'm plighted ,
“ 我是 观看 经过 这 男人 到 谁 我是 陷入困境 ,

“我被我的未婚夫注视着，

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ju'naɪtɪd] . ”
And I fear him more than the rest united . ”
和 我 害怕 他 更多的 比 这 休息 团结的 . ”

我害怕他胜过害怕所有人加起来。

“ [ɔːl'ðəʊ] [baɪ][ɔːl] [ðaɪ] [klæn] - ,
“ Although by all thy clan controll'd ,
“ 虽然 经过 全部 你的 氏族 - ,

“尽管你被你的整个家族所控制，

[ðaɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaʊ] [jet] [ʃæl; ʃəl][həʊld] .
Thy promise to me thou yet shall hold .
你的 承诺 到 我 你 然而 将 抓住 .

你必将信守对我的承诺。

“ [ɪn][maɪ]['æktən] [bluː] [ai] [ðiː] [wɪl] [keɪs] ,
“ In my acton blue I thee will case ,
“ 在 我的 行动 蓝色的 我 你 将要 案件 ,

“在我的蓝色行动中，我将为你辩护，

[ænd; ənd][maɪ]['gəʊldən][helm][ɒn][ðaɪ] [hed] [aɪl] [pleɪs] .
And my golden helm on thy head I'll place .
和 我的 金的 舵 在 你的 头 患病的 地方 .

我将我的金盔戴在你头上。

“ [aɪl] [gɜːd] [ðiː] [wɪð] [maɪ] [sɒːd] [ɒv; əv] [wɜːθ] ,
“ I'll gird thee with my sword of worth ,
“ 患病的 格栅 你 和 我的 剑 的 值得 ,

“我将用我珍贵的宝剑为你护腰，

[ðen] [nʌn] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [meɪd] [raɪdz] [fɔːθ] .
Then none will think that a maid rides forth .
然后 没有任何 将要 思考 那 一个 女佣 骑行 前进 .

这样就不会有人认为骑马出来的是少女。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

“ [dekt] [wɪð] [maɪ] ['gɪldɪd] [spɜːz] [səʊ] [friː] ,
“ Decked with my gilded spurs so free ,
“ 甲板 和 我的 镀金 马刺 所以 自由的 ,

“我戴着镀金的马刺，自由自在，

[ðaʊ] [ɒf] [raɪd] [ðəʊ] [ðaɪ]['fɑːðə(r)] [siː] .
Thou off may'st ride though thy father see .
你 离开 五月 骑 尽管 你的 父亲 看 .
你或许会骑马离开，尽管你父亲会看到。

” ['or] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][waɪd] ,
” O'er her he threw his mantle wide ,
” 超过 她 他 扔 他的 地幔 宽的 ,
他将斗篷向她敞开，

[ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [stiːd] [ɒv; əv][praɪd] .
And set her upon his steed of pride .
和 放 她 之上 他的 骏马 的 自豪 .
让她骑上他那骄傲的骏马。

[wen] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [faʊnd] ,
When on the moor themselves they found ,
什么时候 在 这 泊 他们自己 他们 成立 ,
当他们来到荒原上时，他们发现：

[met][ðem; ðəm][ə; eɪ] [kaʊnt] , [ɪn] [ɑːmz] - .
Met them a Count , in arms renown'd .
梅特 他们 一个 数数 , 在 武器 - .
他们遇见了一位伯爵，一位武艺高强的伯爵。

“ [hɪə(r)] , - , [hɪə(r)] , [dɪə(r)] ['kɒmreɪd] [maɪn] ,
“ Here , Ribolt , hear , dear comrade mine ,
“ 这里 , - , 听到 , 亲爱的 同志 矿 ,
“里博尔特，听着，我亲爱的同志，

[seɪ] , [huz] [ðæt] [feə(r)] [jʌŋ] [peɪdʒ][ɒv; əv] [ðaɪn] ? ”
Say , who's that fair young page of thine ? ”
说 , 谁是 那 公平的 年轻的 页 的 你的 ? ”
“你说，你那位漂亮的小侍童是谁？”

“ ['kɒmreɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['jʌŋgɪst] ['brʌðə(r)] ,
“ Comrade , it is my youngest brother ,
“ 同志 , 它 是 我的 最小的 兄弟 ,
“同志，这是我最小的弟弟。”

[aɪv] [t'æən][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dəʊtɪŋ]['mʌðə(r)] . ”
I've ta'en him from his doting mother . ”
我已经 塔恩 他 从 他的 溺爱 母亲 . ”
我从他疼爱他的母亲身边把他带走了。

“ [ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l][ə'veɪlz] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə] [tel] ;
“ It little avails such tales to tell ;
“ 它 小的 可用性 这样的 故事 到 告诉 ;
“讲述这样的故事并没有什么用处；

- , - , [ai] [nəʊ] [ðiː] [wel] .
Gulborg , Gulborg , I know thee well .
- , - , 我 知道 你 出色地 .
古尔堡，古尔堡，我非常了解你。

“ [ðaɪ] ['skɑːlət] [dres] [ðaʊ] [dɪs'gaɪz] ,
“ Thy scarlet dress thou may'st disguise ,
“ 你的 猩红 裙子 你 五月 伪装 ,
“你或许能掩饰你的猩红色长袍，

[bʌt; bət][ðaɪ] [tʃiːks] [ɒv; əv][rəʊz][ai] ['rekəgnaɪz] .
But thy cheeks of rose I recognise .
但 你的 脸颊 的 玫瑰 我 认出 .
但我认出了你那玫瑰色的脸颊。

“ [ðaɪ] [heə(r)][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][f'eəɹəst] [sɔ:t] ,
“ Thy hair I know of fairest sort ,
“ 你的 头发 我 知道 的 最公平 种类 ,

“我知道你的头发是最美的，

[fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [aɪv] [sɜ:vd] [æt; ət] [ðaɪ] ['fɑ:.ðərz] [kɔ:t] .
For long I've served at thy father's court .
为了 长的 我已经 服务 在 你的 父亲的 法庭 .

我长久以来一直在你父亲的宫廷里侍奉。

“ [baɪ] [ðaɪ] [gɑ:b] [ænd; ənd] [ʃu:n] [ai] [nəʊ] [ði:] [nɒt] ,
“ By thy garb and shoon I know thee not ,
“ 经过 你的 外衣 和 舒恩 我 知道 你 不是 ,

“凭你的衣着和鞋子，我无法认出你，

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [hu:] [ðaɪ] [trəʊθ] [hæz; həz] [gɒt] .
But I know the knight who thy troth has got .
但 我 知道 这 骑士 WHO 你的 誓言 有 得到 .

但我知道你的爱人是谁。

” [pi:] . -
” p . 23
” p . -

第23页

[ə; eɪ] ['breɪslət] [dru:] [ʃi:; ʃi] [fɔ:θ] [ɒv; əv][gəʊld] ,
A bracelet drew she forth of gold ,
一个 手镯 画 她 前进 的 金子 ,

她拿出一个金手镯，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðæt] [kaʊnt] [səʊ][bəʊld] :
And gave it to that Count so bold :
和 给予 它 到 那 数数 所以 大胆的 :

然后把它给了那位胆大妄为的伯爵：

“ [hwən'er] [ðaʊ] [rest] [ði:] [æt; ət] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] ,
“ Where'er thou rest thee at close of day ,
“ 哪里 你 休息 你 在 关闭 的 天 ,

“无论你日暮时节在哪里安息，

[bi:; bi][ʃʊə(r)][nəʊ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [ðaʊ] [seɪ] .
Be sure no word of me thou say .
是 当然 不 单词 的 我 你 说 .

你切记不要泄露我的任何话。

” [ðə; ði] [kaʊnt] [hi:; hi] [rəʊd] [tu:; tə] - [haʊs] ,
” The Count he rode to Kulloe house ,
” 这 数数 他 骑 到 - 房子 ,

“伯爵骑马去了库洛府邸，

[weə(r)] [ðə; ði] ['kemps] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [kə'raʊz] .
Where the kemps were drinking a deep carouse .
在哪里 这 肯普斯 是 喝 一个 深的 旋转木马 .

肯普一家正在开怀畅饮。

[hi:; hi] [æt; ət] [sɜ:(r)] - [geɪt] —
He enter'd at Sir Truid's gate —
他 已进入 在 先生 - 门 —

他走进了特鲁伊德爵士的大门——

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] [waɪd] [sɜ:(r)] - [seɪt] .
At his table wide Sir Truid sate .
在 他的 桌子 宽的 先生 - 沙特 .

特鲁伊德爵士宽阔地坐在他的桌旁。

“ [hɪə(r)] , - , [ðaʊ] - [ðə; ði] [red] [waɪn] ['teɪkɪŋ] ,
“ Here , Truid , thou sitt'st the red wine taking ,
“ 这里 , - , 你 - 这 红色的 葡萄酒 采取 ,
“特鲁伊德，你坐在这里喝红酒，

[waɪlst] - [ɒf] [wɪð] [ðaɪ] [braɪd] [ɪz] ['meɪkɪŋ] .
Whilst Ribolt off with thy bride is making .
而 - 离开 和 你的 新娘 是 制作 .
当 Ribolt 带着你的新娘离开时。

” [ðen] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɔːl] [sɜː(r)] - - :
” Then through his hall Sir Truid roar'd :
” 然后 通过 他的 大厅 先生 - - :
”然后特鲁伊德爵士在他的大厅里咆哮道：

“ [ʌp] , [ʌp] , [jiː; ji] [naɪts] , [teɪk] [helm] [ænd; ənd] [swɔːd] !
“ Up , up , ye knights , take helm and sward !
“ 向上 , 向上 , 是的 骑士 , 拿 舵 和 草 !
“起来，起来，骑士们，拿起舵和剑！”

” ['beəli] [ə; eɪ] [maɪl] [hæd; həd] [ðeɪ] [əd'vɑːnst]
” Barely a mile had they advanced
” 仅仅 一个 英里 有 他们 先进的
他们才前进了一英里而已。

[wen] [feə(r)] - [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns, glæns] .
When fair Gulborg behind her glanced .
什么时候 公平的 - 在后面 她 瞥了一眼 .
这时，美丽的古尔博格在她身后瞥了一眼。

“ [əʊ] ['jɒndə(r)] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [stiːd] [ai] [siː] ,
“ O yonder my father's steed I see ,
“ 哦 远处 我的 父亲的 骏马 我 看 ,
“哦，我看见我父亲的坐骑，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [huː] [ɪz] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
And the knight who is betrothed to me . ”
和 这 骑士 WHO 是 未婚妻 到 我 . ”
还有那位与我订婚的骑士。”

“ - , [biː; bi] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn] [nəʊ] [peɪn] ,
“ Gulborg , be therefore in no pain ,
“ - , 是 所以 在 不 疼痛 ,
“古尔堡，因此你不必感到痛苦。”

[bʌt; bət] [həʊld] ['aʊə(r)] [stiːd] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [reɪn] .
But hold our steeds by the bridle rein .
但 抓住 我们的 马匹 经过 这 辔 缰绳 .
但我们要牵好缰绳。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

“ [ænd; ənd] [ðəʊ] [tuː; tə] [ɜːθ] [ðaʊ] [siː] [ˌem 'iː] [fɔːl] ,
“ And though to earth thou see me fall ,
“ 和 尽管 到 地球 你 看 我 落下 ,
“即使你看到我坠落尘世，

- [ðaʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [kɔːl] .
Gulborg thou must not upon me call .
- 你 必须 不是 之上 我 称呼 .
古尔堡，你不可呼唤我。

“	[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[ðaʊ]	[siː]	[ˌem ˈiː]	[ˈfriːli]	[bliːd]	,
“	**And**	**though**	**thou**	**see**	**me**	**freely**	**bleed**	**,**
“	和	尽管	你	看	我	自由	流血	,

“即便你看到我血流不止，

[let]	[nɒt]	[maɪ]	[neɪm]	[frɒm; frəm]	[ðaɪ]	[maʊθ]	[prəˈsiːd]	.
Let	**not**	**my**	**name**	**from**	**thy**	**mouth**	**proceed**	**.**
让	不是	我的	姓名	从	你的	嘴	继续	.

不要让我的名字从你口中传出。

”	[hɪz; ɪz]	[helm]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[sɜː(r)]	-	[kɑːst]	,
”	**His**	**helm**	**on**	**his**	**head**	**Sir**	**Ribolt**	**cast**	**,**
”	他的	舵	在	他的	头	先生	-	投掷	,

“里博尔特爵士头上戴着头盔，

-	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[feə(r)]	[hændz]	[leɪst]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɑːst]	.
Gulborg	**with**	**her**	**fair**	**hands**	**laced**	**it**	**fast**	**.**
-	和	她	公平的	双手	系带	它	快速地	.

古尔博格用她那双纤细的手迅速地系好了带子。

[ðen]	,	[ˈkraɪɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kraɪ]	,	[hiː; hi]	[slei]	[ˈaʊtraɪt]
Then	**,**	**crying**	**his**	**cry**	**,**	**he**	**slays**	**outright**
然后	,	哭泣	他的	哭	,	他	杀戮	直接

然后，他哭喊着，直接将敌人杀死。

[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɑːðə(r)]	[dɪə(r)]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[plait]	[naɪt]	,
Her	**father**	**dear**	**and**	**her**	**plighted**	**knight**	**,**
她	父亲	亲爱的	和	她	陷入困境	骑士	,

她亲爱的父亲和她受难的骑士，

[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈsekənd]	“	[hæˈluː]	,	”	[hiː; hi]	[sluː]
And	**,**	**at**	**the**	**second**	**“**	**Halloo**	**,**	**”**	**he**	**slew**
和	,	在	这	第二	“	你好	,	”	他	一万

第二次喊“哈喽”时，他大开杀戒。

[hɜː(r); hə(r)]	[ˈbrʌðəz]	[wɪð]	[lɒks]	[ɒv; əv]	[ˈjeləʊ]	[hjuː]	.
Her	**brothers**	**with**	**locks**	**of**	**yellow**	**hue**	**.**
她	兄弟	和	锁	的	黄色的	色调	.

她的兄弟们有着黄色的头发。

“	[dɪˈzɪst]	,	[əʊ]	-	,	[maɪ]	[hɑːts]	-	,
“	**Desist**	**,**	**O**	**Ribolt**	**,**	**my**	**heart's**	**ador'd**	**,**
“	停止	,	哦	-	,	我的	心脏的	-	,

“住手吧，里博尔特，我的心被你深深爱着。”

-	[tɪz]	[taɪm]	,	-	[tɪz]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ʃiːθ]	[ðaɪ]	[sɒːd]	.
'	**Tis**	**time**	**,**	**'**	**tis**	**time**	**to**	**sheath**	**thy**	**sword**	**.**
-	的	时间	,	-	的	时间	到	鞘	你的	剑	.

是时候了，是时候收剑了。

“	[maɪ]	[ˈjʌŋgɪst]	[ˈbrʌðə(r)]	[ai]	[preɪ]	[ðiː]	[speə(r)]	,
“	**My**	**youngest**	**brother**	**I**	**pray**	**thee**	**spare**	**,**
“	我的	最小的	兄弟	我	祈祷	你	空闲的	,

“我恳求你饶恕我最小的弟弟，

[ðæt]	[hiː; hi]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ˈmʌðə(r)]	[meɪ]	[ˈtaɪdɪŋ]	[beə(r)]	;
That	**he**	**to**	**my**	**mother**	**may**	**tiding**	**bear**	**;**
那	他	到	我的	母亲	可能	消息	熊	;

愿他能给我母亲带来消息；

“	[beə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ði]	[ˈtaɪdɪŋz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈslɔːtə(r)]	,
“	**Bear**	**her**	**the**	**tidings**	**of**	**the**	**slaughter**	**,**
“	熊	她	这	消息	的	这	屠宰	,

“把屠杀的消息告诉她，

[əʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [bɔːn] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] !
O would she never had borne a daughter !
哦 会 她 绝不 有 出生 一个 女儿 !

她多么希望当初没有生个女儿!

” [skeəs] [hæd; həd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ['saʊndɪd] ,
” Scarce had the name of Ribolt sounded ,
” 稀少 有 这 姓名 的 - 听起来 ,

“里博尔特这个名字鲜为人知,

[wen] - ['tɒtə] , ['dedli] ['wuːndɪd] .
When Ribolt tottered , deadly wounded .
什么时候 - 摇摇晃晃 , 致命 受伤 .

里博尔特踉跄着倒下,身负重伤。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[hiː; hi] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] , [blʌd] [biː; bi] - [daɪd] :
He sheathed his faulchion , blood be - dyed :
他 鞘 他的 镰刀 , 血 是 - 染色 :

他将沾满鲜血的短剑收回剑鞘:

“ [kʌm] , [dɪə(r)] - , [wiː; wi] [hens] [wɪl] [raɪd] .
“ Come , dear Gulborg , we hence will ride .
“ 来 , 亲爱的 - , 我们 因此 将要 骑 .

“来吧,亲爱的古尔堡,我们一起骑马离开。”

” [ðeɪ] [θred] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,
” They thread the mazes of the wood ,
” 他们 线 这 迷宫 的 这 木头 ,

它们穿梭在错综复杂的树林中,

[nəʊ] [wɜːd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] , [bæd] [ɔː(r)] [gʊd] .
No word escaped him , bad or good .
不 单词 逃脱 他 , 坏的 或者 好的 .

无论是好话还是坏话,他都听得一清二楚。

“ [hɪə(r)] , - , [hɪə(r)] , [maɪ] ['destɪnd] [meit] ,
“ Hear , Ribolt , hear , my destined mate ,
“ 听到 , - , 听到 , 我的 注定 伴侣 ,

“听着,里博尔特,听着,我命中注定的伴侣,

[waɪ] [ɑːt] [nɒt] [glæd] [æz; əz] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [ɒv; əv] [leɪt] ? ”
Why art not glad as thou wast of late ? ”
为什么 艺术 不是 高兴的 作为 你 浪费 的 晚的 ? ”

你为何不再像近来那样快乐了呢?

“ - , [ai] [fiːl] [maɪ] [laɪf] - [blʌd] [liːk] ,
“ Gulborg , I feel my life - blood leak ,
“ - , 我 感觉 我的 生活 - 血 泄露 ,

“古尔博格,我感觉我的生命之血正在流失。”

- , [ai] [fiːl] [ˌem 'iː] [feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] .
Gulborg , I feel me faint and weak .
- , 我 感觉 我 头晕的 和 虚弱的 .

古尔博格,我感觉头晕目眩,浑身无力。

“ [bʌt; bət] ['tʃiːfli] , ['tʃiːfli] [ai] [lʊk] [nɒt] [pliːzd]
“ But chiefly , chiefly I look not pleas'd
“ 但 主要 , 主要 我 看 不是 高兴

但最主要的是,我看起来并不高兴。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dɛθs] [hænd][maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [siːzd] . ”
Because Death's hand my heart has seiz'd . ”
因为 死亡人数 手 我的 心 有 被扣押 . ”

因为死神之手攫住了我的心。

“ [maɪ'self][ɒv; əv][maɪ] ['gɜːdl] [aɪl] [dɪs] - [ə'reɪ] ,
“ Myself of my girdle I'll dis - array ,
“ 我 的 我的 腰带 患病的 迪斯 - 大批 ,

“我要解开我的束腰带，

[ænd; ənd][ðaɪ] ['striːmɪŋ] [blʌd] [wɪl] [stɑːntʃ] [ænd; ənd] [steɪ] . ”
And thy streaming blood will stanch and stay . ”
和 你的 流媒体 血 将要 立柱 和 停留 . ”

你的鲜血将会止住，不再流淌。

“ [gɒd] [bles] [ðiː] ['evə(r)] , [maɪ] [əʊn] [truː] [lʌv] ,
“ God bless thee ever , my own true love ,
“ 上帝 保佑 你 曾经 , 我的 自己的 真的 爱 ,

愿上帝永远保佑你，我亲爱的挚爱，

[ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [slaɪt] [wɪl] [ðaɪ] ['gɜːdl] [pruːv] .
Of service slight will thy girdle prove .
的 服务 轻微 将要 你的 腰带 证明 .

你的腰带将证明它用途不大。

” [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [geɪt] [ðeɪ] [wʌn] ,
” And when to the Castle gate they won ,
” 和 什么时候 到 这 城堡 门 他们 韩元 ,

“当他们攻入城堡大门时，

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [liːnd] [ˌðeər'ɒn] .
His mother stood there and leaned thereon .
他的 母亲 站立 那里 和 倾斜 其上 .

他的母亲站在那里，倚靠着它。

“ ['welkəm] , [maɪ] [sʌn] , [ðaʊ] [ɑːt] ['welkəm] [twaɪs] ,
“ Welcome , my son , thou art welcome twice ,
“ 欢迎 , 我的 儿子 , 你 艺术 欢迎 两次 ,

“欢迎你，我的孩子，你得到了双倍的欢迎。”

[ænd; ənd] [ðaɪ] [feə(r)] [jʌŋ] [braɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['welkəm] [θraɪs] .
And thy fair young bride she is welcome thrice .
和 你的 公平的 年轻的 新娘 她 是 欢迎 三次 .

你美丽的年轻新娘将受到三次欢迎。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

“ [ai] [nɛə] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [braɪd] [səʊ] [peɪl]
“ I ne'er have seen a bride so pale
“ 我 从未 有 已见 一个 新娘 所以 苍白

我从未见过如此苍白的新娘。

[kʌm] ['trævəlɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] . ”
Come travelling over hill and dale . ”
来 旅行 超过 爬坡道 和 戴尔 . ”

来吧，翻山越岭，一路跋涉。”

“ [ɪf] [peɪl] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [slaɪt] ,
“ If pale she be is a wonder slight ,
“ 如果 苍白 她 是 是 一个 想知道 轻微 ,

“如果她脸色苍白，那将是一件令人惊叹的小事，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] - [səʊ][hɑːd][ə; eɪ] [faɪt] .
When she has witness'd so hard a fight .
什么时候 她 有 - 所以 难的 一个 斗争 .

当她亲眼目睹了如此激烈的战斗。

“ [ɡɒd][ɡrɑːnt][ai] [meɪ] [rɪ'teɪn] [maɪ] [breθ]
“ God grant I may retain my breath
“ 上帝 授予 我 可能 保持 我的 气息

愿上帝保佑我能保留呼吸

[waɪlst] ['pɑːtɪŋ] ['prez(ə)nts][ai] [bɪ'kwiːð] .
Whilst parting presents I bequeath .
而 离别 礼物 我 遗赠 .

临别之际，我留下了遗赠。

“ [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][ai] [ɡɪv] [maɪ] ['kɔːsə(r)] [tɔːl] ,
“ To my father I give my courser tall ,
“ 到 我的 父亲 我 给 我的 粗略 高的 ,

“我将我的骏马献给我的父亲，

[əʊ]['mʌðə(r)][ai] [preɪ] [ðiː] [ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə][kɔːl] .
O mother I pray thee a priest to call .
哦 母亲 我 祈祷 你 一个 牧师 到 称呼 .

母亲啊，我祈求您请一位神父来。

“ [ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ]['brʌðə(r)] , [huz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] ,
“ And unto my brother , who's standing near ,
“ 和 到 我的 兄弟 , 谁是 常设 靠近 ,

“还有我站在我旁边的兄弟，

[ai] [ɡɪv] - [huːm] [ai] [lʌv] [səʊ][dɪə(r)] . ”
I give Gulborg whom I love so dear . ”
我 给 - 谁 我 爱 所以 亲爱的 . ”

我将我挚爱的古尔博格献给她。

“ [əʊ] ['wɪlɪŋli] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][waɪf][aɪ'd] [teɪk] ,
“ O willingly her to wife I'd take ,
“ 哦 心甘情愿 她 到 妻子 ID 拿 ,

“我愿意娶她为妻，

[ɪf] , ['brʌðə(r)] , - [twɜː(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk] [sɪnz] [seɪk] . ”
If , brother , ' twere not for the black sin's sake . ”
如果 , 兄弟 , - 是 不是 为了 这 黑色的 罪的 清酒 . ”

“兄弟，若非为了那罪恶的缘故。”

“ [meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɡɒd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)l] [eɪd] ,
“ May the Lord God me in my trouble aid ,
“ 可能 这 主 上帝 我 在 我的 麻烦 援助 ,

愿主上帝在我患难中帮助我，

[səʊ][ʃʊə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ][meɪd] . “
So sure as she is for me a maid . “
所以 当然 作为 她 是 为了 我 一个 女佣 . “

她对我来说就是个女仆，这一点毋庸置疑。

- [twɒz] ['əʊnli][wʌns] [ðæt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [blɪs]
' Twas only once that I had the bliss
- 那是 仅有的 一次 那 我 有 这 极乐

我只有一次体验过那种幸福。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] [maʊθ] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [kɪs] . ”
From her rosy mouth to snatch a kiss . ”
从 她 红润 嘴 到 抢夺 一个 吻 . ”

从她红润的嘴唇上偷走一个吻。

“ [əʊ]['betə(r)] , ['betə(r)][tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] [deθ] ,
“ O better , better to sink in death ,
“ 哦 更好的 , 更好的 到 下沉 在 死亡 ,

“哦，最好，最好沉入死亡之中，

[ðæn; ðən]['ʌntə; 'ʌntu] [tuː] ['brʌðəz] [plaɪt] [maɪ] [feɪθ] .
Than unto two brothers plight my faith .
比 到 二 兄弟 困境 我的 信仰 .

我愿将我的信仰托付给两兄弟。

” [piː] . -
” p . 27
” p . -

第27页

- [wɒz; wəz] [ded] [eə(r)][ðə; ði] [kɒk] [dɪd][kraɪ] ,
Ribolt was dead ere the cock did cry ,
- 曾是 死的 埃雷 这 公鸡 做过 哭 ,

里博尔特死的时候，公鸡还没啼叫。

- [wɒz; wəz] [ded] [eə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] .
Gulborg was dead ere the sun was high .
- 曾是 死的 埃雷 这 太阳 曾是 高的 .

古尔博格在太阳高照之前就去世了。

[ðeɪ] [bɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['kɔːsiz] [θriː] ,
They bore from the Castle corses three ,
他们 钻孔 从 这 城堡 库尔塞斯 三 ,

他们从城堡里带出了三具尸体，

[ə; eɪ] ['hænsəm] [kɔːs] [wɒz; wəz] [iːtʃ] [tuː; tə] [siː] .
A handsome corse was each to see .
一个 英俊的 课程 曾是 每个 到 看 .

每个人都能看到一具英俊的尸体。

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz] - , [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɪz; ɪz][braɪd] ,
The one was Ribolt , the other his bride ,
这 一 曾是 - , 这 其他 他的 新娘 ,

一个是里博尔特，另一个是他的新娘。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ðə; ði] [θɜːd] , [ɒv; əv] [griːf] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
His mother the third , of grief she died .
他的 母亲 这 第三 , 的 悲伤 她 死亡 .

他的母亲是第三个，因悲伤过度而去世。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷